

 城市与社会译丛

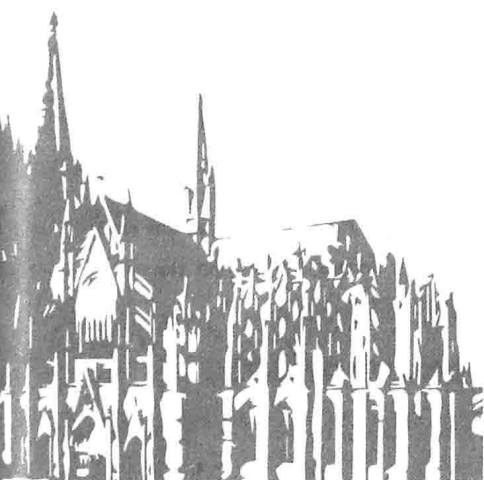
[英] 诺尔曼·庞兹 著 刘景华 孙继静 译

中世纪城市

THE MEDIEVAL CITY



商务印书馆
The Commercial Press



 城市与社会译丛

中世纪城市

THE MEDIEVAL CITY

[英] 诺尔曼·庞兹 著 刘景华 孙继静 译



商务印书馆
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

中世纪城市 / (英) 庞兹著; 刘景华, 孙继静译.
—北京: 商务印书馆, 2014
(城市与社会译丛)
ISBN 978-7-100-10800-3

I. ①中… II. ①庞… ②刘… ③孙… III. ①城市史—
世界—中世纪 IV. ①K915

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 244572 号

所有权利保留。
未经许可, 不得以任何方式使用。

中世纪城市

[英] 诺尔曼·庞兹 著 刘景华 孙继静 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
山东临沂新华印刷物流集团
有 限 责 任 公 司 印 刷
ISBN 978-7-100-10800-3

2015 年 1 月第 1 版 开本 640 × 960 1/16
2015 年 1 月第 1 次印刷 印张 15.5
定价: 36.00 元

The Medieval City

by

Norman Pounds

Copyright © 2005 by Norman Pounds.

Translated from the English Language edition of *The Medieval City* by Norman Pounds originally published by Greenwood Press. An imprint of ABC-CLIO, LLC, Santa Barbara CA, USA.

Translated into and published in the Simplified Chinese language by arrangement with ABC-CLIO, LLC. All rights reserved.

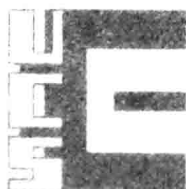
No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means electronic or mechanical including photocopying reprinting or on any information storage or retrieval system without permission in writing from ABC-CLIO, LLC.

中文本根据格林伍德出版社 2005 年版本翻译,由商务印书馆翻译出版。

本译丛为

教育部人文社科重点研究基地上海师范大学都市文化研究中心
上海高校都市文化 E-研究院

规划项目



主编：孙 逊 陈 恒(执行)

编委：薛 毅 詹 丹 宋莉华 刘旭光 洪庆明

《城市与社会译丛》弁言

一、城市研究(Urban Studies)是一门新兴的前沿学科,主要研究城市的起源、发展、嬗变以及这一进程中出现的各类问题。目前已出现了众多与这一领域相关的学科,如城市社会学、城市历史学、城市政治学、城市人类学、城市地理学、城市生态学、城市气象学等。从广义上讲,上述学科都可以归入城市文化研究(Urban Culture Studies)这一范畴。可见城市文化研究的一个重要特点是跨学科性,它综合各门人文科学的优势,吸收不同的观念与方法,以独特的视角研究城市文化的历史、现状与未来。而当代中国正处于急剧转型时期,城市化的速度越来越快,伴随这一进程也出现了一系列问题,因此这一研究不但有着重要的学术价值,而且有着现实关怀的实际意义。因此,翻译一套城市文化研究丛书实属必要之举。

二、城市是一个个不断发展的文化载体,城市一经出现,其内涵也就在不断地发生变化,就这个意义而言,城市的诞生也就意味着城市文化的诞生,城市文化随着时代的嬗变也呈现出不同的面貌,流光四射,因而研究的方法也多种多样,切入的角度也各不相同。放眼城市研究,比较成熟的研究属于城市社会学、城市历史学、城市人类学这三大学科,三者自然也就成为城市研究的三大支柱,这也是我们这套丛书选题所特别关注的。

三、根据我国城市研究的现状,拟将本丛书分为两个系列,即大学教材和专题研究,便于实际教学和深入研究。为了给广大读者奉献一套国内一流的城市与社会译丛,我们既定的编辑出版方针是“定评的著作,最佳的译者”,以期经受得住时间的检验。在此,我们恳请各位

专家学者,为中国城市研究长远发展和学术进步计,能抽出宝贵的时间鼎力襄助。同时,我们也希望本译丛的刊行,能为推动我国的城市研究和学术薪火的绵延传承略尽微薄之力。

编 者

2009 年 10 月 30 日

译 序

刘景华

翻译本书是一种学术情结使然。学术生涯受某一学者的影响,这种情况多是师生关系,译者也不例外。同时我还要加上一种感受,那就是对英国学者庞兹教授的崇敬。1982年初我入武汉大学,在吴于廑和张云鹤两位先生门下攻读研究生,张师指定我精读庞兹的著作《中世纪欧洲经济史》(1974年版,1978年香港印刷本)。我用了一个多月时间,全副精力研读这本30多万字的书,写下五六万字的读书笔记和卡片。这是我们那代人愚笨的读书方法,但颇为有效。我选择中世纪城市问题作为研究对象,以及探讨问题时采取的一些方法和角度,在很大程度上受到了这部著作的启发,在某种意义上可以说该书使我受用终身。后来我自己在指导研究生的过程中,也常以这本书对我的影响为例,要求研究生入学后精读若干本经典的或最新的专业外文入门书,这样既能使外语阅读能力真正过关,也可对学术界在本专业领域的研究状况或最新动态有一个深度了解。最重要的是,只有这种精读才能培养研究兴趣,才能找到可研究的问题和研究问题的切入点。早几年在本校图书馆翻阅检索资料时,突然发现书架上摆着庞兹教授的新作《中世纪城市》,阅读时,不免勾起了潜意识里的“庞兹情结”,决定将其作为研究生课程“西欧城市史”的参考教材,并产生了评述甚至翻译这部著作的冲动。陈恒教授邀我翻译一部中世纪城市方面的著作,纳入由他主持的《城市与社会译丛》里,我的第一选择就是这部《中世纪城市》。

诺尔曼·J. G. 庞兹(Norman John Greville Pounds), 1912年出生于英国巴斯, 美国印第安纳大学历史学和地理学教授、英国剑桥菲兹威廉学院荣誉研究员, 长期从事学术研究和教学, 著述极多。自1952年出版《鲁尔区的历史与经济地理》^①, 至2005年的《中世纪城市》, 庞兹共出版著作30余部。这是一位真正的多产学者, 西方学界评论家赞誉他是一位具有百科全书式知识和能力的学者, 是个“令人尊敬的多面手: 考古学家、文物专家、中世纪专家、文化史家”^②。其实, 他涉猎的领域还应包括经济和政治地理、历史地理、经济史、社会史等诸多方面, 且在每个时期都有自己的研究重点和学术创新。庞兹虽然40岁才开始出书, 但一发即不可收, 越到后来越老而弥坚。他的学术生涯按年代大致可分三个时期。

20世纪50年代和60年代为第一时期, 以关注现实欧洲及相邻地区的经济和政治问题为主, 主要从地理角度入手, 并溯源其历史, 出版了一大批著作。^③ 这些书看起来似乎为针对时政需要的应景之作, 但

① *The Ruhr: a Study in Historical and Economic Geography*, 伦敦菲博尔出版公司, 1952年。

② 威廉·吉布森(William Gibson)所作评论, H-阿尔宾公司出版, 2000年5月。

③ 这一时期庞兹的著述有:《鲁尔区的历史与经济地理》;合著《西欧的煤和钢:资源和技术对生产的影响》(W. N. Parker, N. J. G. Pounds, *Coal and Steel in Western Europe: The Influence of Resources and Techniques on Production*), 印第安纳大学出版社, 1957年;《铁和钢的地理》(*The Geography of Iron and Steel*), 哈钦森大学出版社, 1959年;主编《东欧地理论文集》(*Geographical Essays on Eastern Europe*), 印第安纳大学出版社, 1961年;《分裂的德国与柏林》(*Divided Germany and Berlin*), 新泽西州普林斯顿范·诺斯特兰德出版公司, 1962年;《地球与你:我们所生活的世界之地理图景》(*The Earth & You: A Geographic Picture of the World We Live in*), 芝加哥兰德·麦克纳尔利公司, 1962年;《政治地理》(*Political Geography*), 纽约麦克格劳-希尔公司, 1963年;《现代德国的经济模式》(*The Economic Pattern of Modern Germany*), 芝加哥兰德·麦克纳尔利公司, 1963年;《欧洲和苏联》(*Europe and the Soviet Union*), 纽约麦克格劳-希尔出版公司, 1963年;合著《中东事务地图》(Norman J. G. Pounds, Robert C. Kingsbury, *An Atlas of Middle Eastern Affairs*), 纽约普雷尔吉尔公司, 1963年;《介于东西方之间的波兰》(*Poland between East and West*), 新泽西州普林斯顿范·诺斯特兰德出版公司, 1964年;《欧洲事务地图》(*An Atlas of European Affairs*), 纽约普雷尔吉尔公司, 1964年;《经济地理导论》(*An Introduction to Economic Geography*), 巴特勒和坦内尔公司, 1964年;《东欧》(*Eastern Europe*), 瓦尔特·德·格鲁埃特公司, 1969年。

研究颇有深度,以至于好些书多次再版。它们虽然主要是经济地理著作,却也展现了庞兹深厚的历史功力,如《西欧的煤和钢》中由庞兹撰写的第一部分“现代工业的起源”,深入论述了18世纪的钢铁工业及其技术、采煤工业和煤田分布等问题;第二部分“19世纪的转型与增长”,全面论述了19世纪的冶炼和采煤技术,以及在法国、德国、比利时和卢森堡等国的不同特征。

20世纪70年代至90年代初为第二时期,这时庞兹成功地实现了学术定型,并开拓了新的研究领域,其学术成就达到高峰期,一些有影响的著作大多在该时期问世。除在经济政治地理园地继续耕耘、撰写了一些著作外,^①庞兹这一时期的研究领域主要为历史地理、经济史、文化史、中世纪史、文献和考古等,出版的著作按研究内容有:历史地理方面,有好评如潮的三部著作,即《欧洲历史地理,从公元前450年到公元1330年》^②、《欧洲历史地理,1500—1840》^③、《欧洲历史地理,1800—1914》^④。1990年,这三部著作又合成三卷一次性推出,成为庞兹最重要的学术代表作。该书的中心论题是欧洲2500年历史中人类活动空间模式的变迁,提出了影响人类活动的地理选择的三大因素:地理环境,不同民族对社会组织的态度和构建方式,技术水平。在环境、社会、技术交互作用的大框架内,将拓居和农业、城市发展作为其论述的重要主题。经济史方面,有广为人们征引的《中世纪欧洲经济史》。此书作为研究中世纪经济史的入门书,在国际上产生了广泛影响,一再

① 包括:合著《波兰》(Vaclav L Benes and Norman J. G. Pounds, *Poland*),西屋出版社,1970年;《政治地理》(*Political Geography*),麦克格劳-希尔出版公司,1972年;《法国》(*France*),密歇根非德勒公司,1974年;《世界经济、政治和区域的地理》(*World Geography: Economic, Political, Regional*),俄亥俄州辛辛那提西南出版公司,1974年;《地理学的成功:人文的和区域的》(*Success in Geography: Human and Regional*),约翰·默尔雷伊公司,1976年;合著《世界地理》(Norman J. G. Pounds, Charles Klasky, *World Geography*),俄亥俄州辛辛那提西南出版公司,1987年。

② *A Historical Geography of Europe 450 B. C. to A. D. 1330*, 剑桥大学出版社,1973年。

③ *A Historical Geography of Europe, 1500—1840*, 剑桥大学出版社,1979年。

④ *Historical Geography of Europe 1800—1914*, 剑桥大学出版社,1985年。

重版。^① 文化史方面,有《炉灶与家庭:物质文化史》^②,主要探讨人类衣、食、住的历史,认为人类社会是一个不安全的、恐惧的社会,常被饥馑和疫病所困扰,必须与无常的气候和好战的邻居战斗,在同各种生命威胁的斗争中创造着生存与力量的物质文化。中世纪史方面,有《中世纪英格兰和威尔士的城堡》^③。文献和考古方面,有《国会关于康沃尔公爵领地的纪录》^④、《科尔切斯特地区:皇家考古研究所第138届夏季会议文集》^⑤(主编)等。

20世纪90年代中期以来为第三时期,此时庞兹已年届八旬,却如伏枥老骥,仍在学术园地辛勤劳动,而且引领学术潮流,进行前沿研究,拓展新的研究视阈,在文化史、教会与社会史、城市史等方面推出了重要成果。耄耋之年仍敢进入学术研究热门领域,庞兹是一个真正超越自我的人,与时俱进。其文化史主要著作为《英国人民的文化:铁器时代到工业革命》^⑥;教会与社会史著作是《英国堂区史:从奥古斯丁到维多利亚时代的宗教文化》^⑦、《剑桥郡教会与堂区史》^⑧;城市史方面的著作即《中世纪城市》。

《英国人民的文化:铁器时代到工业革命》论述2000多年里英国大众的生活和文化史,全书分为四个部分。第一部分论述居住史,描述了房屋构造、取暖、采光、装饰等方面的变迁;第二部分关注物质文化的其他方面,如食物和饮料的生产、储藏和烹制,就医,疾病的流行,人口的统计等;第三部分是社会史,论述的内容包括社会结构、共同体、堂

① *The Economic History of Medieval Europe*, 朗文出版公司,1974年,1983年,1994年。

② *Hearth & Home: A History of Material Culture*, 印第安纳大学出版社,1989年。

③ *The Medieval Castle in England and Wales. A Social and Political History*, 剑桥大学出版社,1990年。

④ *The Parliamentary Survey of the Duchy of Cornwall*, 德文夏出版社,1982年。

⑤ *The Colchester Area: Proceedings of the 138th Summer Meeting of the Royal Archaeological Institute*, 英国皇家考古研究所,1992年。

⑥ *The Culture of the English People: Iron Age to the Industrial Revolution*, 剑桥大学出版社,1994年。

⑦ *A History of the English Parish: The Culture of Religion from Augustine to Victoria*, 剑桥大学出版社,2000年。

⑧ *Cambridgeshire: A History of Church and Parish*, 奥利安德尔出版社,2003年。

区、村庄、家庭、犯罪、土地权等；第四部分是精神生活史，但主要是概要性地阐述“大众文化的基石”。书中运用了大量的图表，利用了丰富的遗嘱资料和堂区档案，信息密度大，具有权威性，^①是近些年西方新社会史的代表作之一。

《英国堂区史》被认为是庞兹学术生涯的一个至高点，填补了英国教会文献史研究的一个空白。^②这部书也被认为是“草根”文化史代表作，是“从下看”的教会史，重点解剖教会的底层组织——堂区。全书分为三个部分，第一部分“堂区体系的起源”，论述自奥古斯丁以来堂区如何逐渐成型，各地堂区之命运又如何受城市、修道院、人口变化、封建义务等的影响；第二部分“堂区的功能”，论述内容包括堂区及其役者、堂区经济学、堂区与共同体、堂区与教会法庭、堂区教堂、大众文化及改革等。第三部分“堂区与教堂”，论述堂区教堂及大院，教堂的构造，神甫的教堂，大众的教堂等。书中一些观点颇为新颖：认为对大多数中世纪男女来说，缴纳什一税与其说是一种世俗负担，不如说是一种精神义务；教堂的构造体现了堂众的愿望，他们把教堂主要看作是其文化和社会诉求的表达，而非信仰的体现；强调堂区具有宗教的和世俗的双重功能，既是一个精神关怀单位，也是英国基层的行政组织，但到后来，这两项功能越来越具有不相容性；18世纪后，堂区因其不能应付各种社会的、行政的和宗教的义务而趋向崩解。

庞兹兴趣点多，接受新事物能力强，观念转变快，又极善于概括各专门家的研究成果，堪称博采高手，写出来的书既系统新颖，又好读易懂；但也免不了“杂家”的通病，那就是在非自身专长领域取众家之说的时候，难以绕开各专门家观点相互间的矛盾，结果其著作中易于出现“从一种观点游离至另一种观点”的现象，为评论界所议论。^③

① 艾伦·麦克法兰所作书评(Alan Macfarlane, "Book Reviews: the Culture of the English People: Iron Age to Industrial Revolution"),载《社会史杂志》vol. 29, 1996年春季号。

② 威廉·吉布森的评价,见前揭文。

③ 艾伦·麦克法兰的评语。

二

庞兹的《中世纪欧洲经济史》，是20世纪70年代以来西方影响最广泛的中世纪经济史著作之一。它的影响力，不仅因其系统性强，全面而周到，最适宜做研究入门书或教科书，而且书中的许多论述和观点，较以往那些经典性经济史著作^①而言，更给人以耳目一新的感觉，很能激发读者的进一步研究和探索欲望。该书语言表达极具现代性，通达流畅，深入浅出，说理性强，富于感染力，这也是它普遍受欢迎的原因之一。

全书共10章，从各章名称即可知其全面周到之特点。各章分别是：第一章《晚期罗马帝国》，论述中世纪欧洲经济的起点和所承续的历史遗产；第二章《早期中世纪》，论述5至9世纪日耳曼人侵入后，欧洲村庄和庄园的出现，城市、贸易和手工业状况，以及拜占庭帝国的经济；第三章《中世纪经济的扩张》，分析10世纪起欧洲经济开始扩张的因素，重点解剖了意大利和西北欧；第四章《中世纪欧洲的人口》，分析经济发展与人口增减的关系，考订人口史资料之来源，论述人口出生率和死亡率、家庭、人口统计史，对各国人口进行大致估算；第五章《农业和乡村生活》，重点论述11至13世纪欧洲的边际土地垦殖运动，农业经济各部门构成，领主自领地经济和农民份地经济的变化，中世纪晚期分成制的流行等；第六章《中世纪城市的发展》，论述11世纪开始的城市革命及在各地表现，城市的规模和功能，城市供应、城市财政、城市内部布局等；第七章《中世纪手工业》论述手工业在乡村和城市的发展。

^① 这些著作大多已译成中文出版，在我国广为流传。如亨利·皮朗：《中世纪欧洲经济社会史》，上海人民出版社，1964年；波斯坦等主编：《剑桥欧洲经济史》（共8卷），经济科学出版社，2002—2005年；汤普逊：《中世纪经济社会史》（上、下），《中世纪晚期欧洲经济社会史》，商务印书馆，1997年；奇波拉主编：《欧洲经济史》（共6卷），商务印书馆，1988年；克拉潘：《现代英国经济史》，商务印书馆，1997年；克拉潘：《简明不列颠经济史》，上海译文出版社，1980年。

展,手工业组织,手工业各部门,手工业在中世纪经济中的地位等;第八章《中世纪的贸易》论述中世纪早期贸易,商人,集市和市场,贸易模式,水陆运输,商品种类等;第九章《商业革命》论述信用和信贷、银行、汇票、复式记账法、商人法的产生,商业组织的变化,货币以及政府的作用等;第十章《晚期中世纪》从总体上论述 14 世纪中期以后欧洲经济的危机、恢复和发展。

总起来看,《中世纪欧洲经济史》有几个突出特点:其一,博采众家之长,在集合各种观点的基础上,采纳自认为最合理的说法,并加以自己的分析和发挥。庞兹本人并未对中世纪某方面经济问题有深入的专门研究,但他熟读并善于总结和掌握各家研究成果,比较优劣,取其所长,成功地进行转化,从而形成自己特有的论述体系。其二,善于分析,善于将论述条理化,这对初涉经济史领域者很有点拨意义,尤其对习惯于层次和要点思维的中国学生来说,这一点更为有益。平时我们阅读西方学术著作时,往往感到其意曲折费解,领会时颇需悟性,而庞兹则条理清楚分明,易于理解和把握。如他论述 10 世纪后欧洲经济扩张的程度时,指出这种扩张是找不到统计数据的,但扩张却又是毫无疑义的,他列出了当时欧洲有五个方面的趋向可说明这种扩张的存在:1. 国家和政府机构的趋向稳定;2. 人口的增长;3. 新土地的开垦和新村庄的建立;4. 贸易范围的扩大和品种的多样化;5. 城市化过程。其三,运用新的研究方法,大量使用数字、数据、表格等量化概念和手段以及直观性强的图片来说明问题。如他把中世纪城市分成巨大城市(giant city, 5 万人以上)、特大城市(very-large city, 2.5 万—5 万人)、大城市(1 万—2.5 万人)、中等城市(2 000—1 万人)、小城镇(2 000 人以下)五个等级时,^①就是以数量为标准的。人们由此对中世纪城市的大小规模一目了然,印象深刻,尽管这种划分是否科学还有待斟酌。

该书一些具体论述也是颇有见地的。譬如,11 至 13 世纪的农业

^① 《中世纪欧洲经济史》,1994 年版,第 6 章。

扩张问题。庞兹认为,西欧人口从9世纪的大约3 000万到14世纪初的大约6 000万,增加了一倍,当然也就需要增加一倍的食物。粮食从何而来?迄今很少看到靠提高土地生产能力的例子,新增食物的取得应该主要依靠扩充耕地。中世纪盛期的土地垦殖和农业扩张有三种主要形式。第一种是原有的村庄向四周扩展。第二种是区内移居垦殖。多是村子里的人在本地区内建立新的居民点,新居民点一般二三户人家,各自分散、独立,但又同原村子有一定联系。这种情况使经济方式发生了很多变化,带来了耕作方法、谷物种植和牲畜饲养等方面的改进,而且由于垦殖者离村子较远,不便于服劳役,也不便于运输实物,因而多采取货币租形式。垦殖者多为农奴幼子。耕地的扩展则是从好地到次好地,譬如在河岸地区,首先是安居于中间阶梯地,然后再向上(山坡草地森林)和向下(沼泽湿地)发展。围垦沼泽地是中世纪垦殖最典型的例子,最先发生在英吉利海峡两岸特别是佛兰德,以及比斯开湾沿岸,规模最大的是意大利北部波河流域。西斯妥修道院在区内垦殖运动中起了重要作用。13世纪,参与垦殖的西斯妥修道院遍布于西至英国约克郡沼泽地、东到小波兰的广大地区,共约700来座,最大的修道院里有多至一二百个杂役僧侣在土地上劳作。第三种是区外移居垦殖。主要发生在斯堪的那维亚、东中欧、东南欧、西班牙等人口较少、农业不发达地区,移民则从发达地区和人口稠密地区涌来。区外移居垦殖最有影响的是德国人向东欧的移民。^①

关于欧洲城市的发展史,庞兹明确提出了三阶段论。古代希腊罗马是城市发展的第一个高潮,公元4世纪后古典城市走向衰落,后多被废弃。城市的第二次发展开始于10世纪,13世纪达到高峰;接下来又是第二次停滞时期,15世纪许多城市停止发展,甚至萎缩,很少出现新城市;16世纪也看不到城市的复兴,只有少数几个大都市即安特卫普、加的斯、里斯本、巴黎、伦敦、马德里、阿姆斯特丹急剧发展,而大多数城

^① 《中世纪欧洲经济史》,第5章。

市比起前一世纪毫无扩大;17、18 世纪仍然比较停滞,只有很少几个城市缓慢发展。19 世纪开始的第三次城市运动,产生了近代城市。庞兹认为这三次高潮之间是有一定承继性的,正是在古罗马城市的基础上产生了中世纪城市,而后者也为近代城市的发展提供了基本结构;各个时期城市都有两大共同特征,其一是人口密集、建筑物集中,其二是非农行业成为城市的主要职业。但这只是在城市广义概念上的概括,其实三个时代的城市性质是很不相同的。如近代的乡村依附城市,在古典城市是不存在的,也不是中世纪城市的基本特征:古典城市是与周围地区结合的,而中世纪城市则在法律上独立于周围乡村。^① 不过,在庞兹这些概括性论述背后,也有些需进一步思考的问题。譬如,中世纪城市是罗马城市废弃后重新建立的,两者在质上不同还好理解;近代城市则是中世纪城市的直接后裔,两者的不同质该怎样解释? 中世纪城市如何实现向近代城市的转型? 15 至 18 世纪是西欧商业社会形成时期,而作为工商业中心的城市却为何还趋向停滞呢?

关于中世纪欧洲手工业的发展,庞兹认为也有三阶段,但这三阶段又不宜用具体时间来标志,因为地区间发展极不平衡,一般是西欧南欧早于中欧,东欧北欧晚于中欧。第一阶段是与“没有市场的经济”(皮朗语)相适应的手工业生产。这时远程贸易很有限,手工业多在庄园内进行,一个庄园或一块地产就是一个自给自足的消费团体,领主外出作战或出巡时还得自己带着铁匠随行;手工业品是农民对领主所负义务的一部分;修道院中也有自己的手工业生产场地。11、12 世纪之交进入第二阶段,手工业生产逐渐从乡村和寺院转向以城市为中心,从非专门化的农民手中转到专业化的手工业者手中,其生产必须与贸易发生联系,于是出现了周期性集市和常规化市场;接下来的三个世纪里便以城市手工业为主,只有个别行业如开矿、采石必须在农村进行。到了中世纪后期手工业又由城市转向农村,这就是庞兹所谓的第三阶段。

^① 《中世纪欧洲经济史》,第 6 章。